

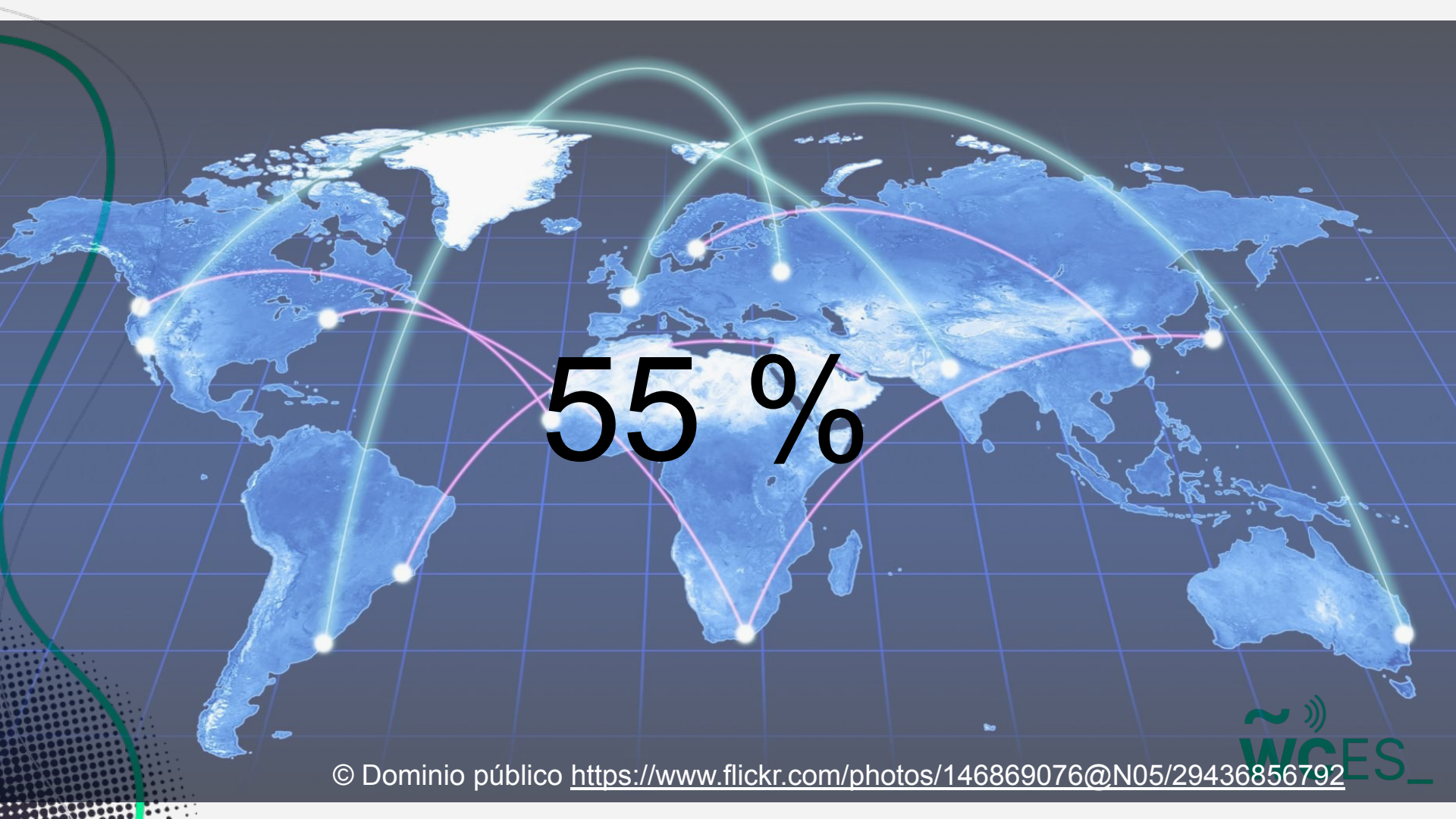


# **Internacionalízate y localízate: prepara tu tema o plugin para todo el mundo**

Jesús Amieiro Becerra

**i18n vs l10n**





55 %

# Flujo de trabajo

## 1. i18n

1.1. Adaptar el tema/plugin a i18n

## 2. l10n

2.1. Obtener las cadenas traducibles: POT

2.2. Traducir las cadenas

2.3. Generar ficheros



# 1. Adaptar el tema/plugin a i18n



# gettext

Librerías y herramientas



# Text domain

Dominio de texto



```
/*  
 * Plugin Name: My Plugin  
 * Author: Plugin Author  
 * Text Domain: my-text-domain  
 * Domain Path: /languages  
 */
```

```
/*  
 * Theme Name: My Theme  
 * Author: Theme Author  
 * Text Domain: my-text-domain  
 * Domain Path: /languages  
 */
```





# Text domain

En WordPress.org, el «**text domain**» tiene que coincidir con el «**slug**» del plugin/tema.



## Text domain<sub>(2)</sub>

```
load_plugin_textdomain( ... );
```

```
load_theme_textdomain( ... );
```

```
load_child_theme_textdomain( ... );
```



## Text domain<sup>(3)</sup>

```
function my_plugin_load_textdomain() {  
    load_plugin_textdomain(  
        'my-text-domain',  
        false,  
        dirname( plugin_basename( __FILE__ ) ) .  
        '/languages' );  
}  
  
add_action( 'init', 'my_plugin_load_textdomain' );
```



## Text domain<sup>(4)</sup>

```
function my_theme_load_theme_textdomain() {  
    load_theme_textdomain(  
        'my-theme',  
        get_template_directory() . '/languages' );  
}  
  
add_action( 'after_setup_theme',  
    'my_theme_load_theme_textdomain' );
```



# Funciones disponibles



## Texto básico

```
echo 'Tu publicidad aquí';
```

```
echo 'Your Ad here';
```

# Funciones básicas

```
--( 'Hello, dear user!', 'my-text-domain' );
```

```
_e( 'Your Ad here', 'my-text-domain' );
```

## Funciones de escapado

```
echo '<h2>' . esc_html__( 'Blog Options',  
'my-text-domain' ) . '</h2>';
```

```
esc_html_e( 'Using this option you will  
make a fortune!', 'my-text-domain' );
```



# Variables

```
--( 'Hello, dear user!', $my-text-domain );
```

```
esc_html__( 'Your city is $city.',  
'my-text-domain' );
```



## Marcadores de posición (Placeholders)

```
printf( esc_html__( 'We deleted %d spam  
messages.', 'my-text-domain' ), $count );
```

```
printf( esc_html__( 'Your city is %1$s, and  
your zip code is %2$s.', 'my-text-domain' ),  
$city, $zipcode );
```

Your zip code is %2\$s, and your city is %1\$s.

# printf vs sprintf

**printf**(string \$format, mixed ...\$values): int

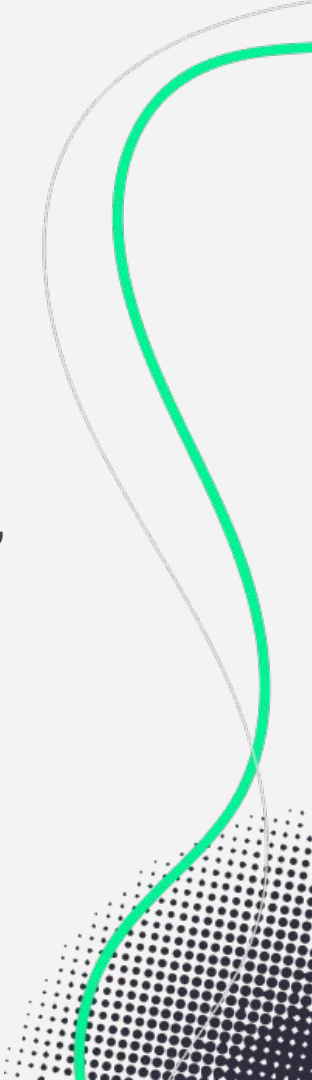
Imprime

**sprintf**(string \$format, mixed ...\$values): string

Devuelve una cadena

# HTML

```
<div class="site-info">  
  <a href="http://wordpress.org/" >  
    <?php  
      esc_html_e( 'Proudly powered by WordPress.',  
        'my-text-domain' );  
    ?>  
  </a>  
</div>
```



## HTML<sub>(2)</sub>

```
<p>
<?php
$url = 'http://example.com';
$link = sprintf( wpkses(
    __( 'Check out this link to my <a href="%s">website</a> made
        With WordPress.', 'my-text-domain' ),
    array( 'a' => array( 'href' => array() ) )
),
    esc_url( $url ) );
echo $link;
?>
</p>
```



# Plurales

```
printf(  
    esc_html(  
        _n( 'We deleted %d spam message.',  
            'We deleted %d spam messages.',  
            $count,  
            'my-text-domain' )  
    ), $count );
```



## Plurales<sub>(2)</sub>

~~esc\_html\_n()~~



# Desambiguación por contexto

```
_x( 'Post', 'noun', 'my-text-domain' );
```

```
_ex( Post, 'verb', 'my-text-domain' );
```



## Desambiguación por contexto<sup>(2)</sup>

`esc_attr_x()`

`esc_html_x()`

# Resumen de funciones

`--()`

`_e()`

`_x()`

`_ex()`

`_n()`

`_nx()`

`esc_html__()`

`esc_html_e()`

`esc_html_x()`

`esc_attr__()`

`esc_attr_e()`

`esc_attr_x()`

# Comentarios

```
esc_html__( 'g:i:s a', 'my-text-domain' );
```

## Comentarios<sup>(2)</sup>

```
/* translators: draft saved date  
format, see http://php.net/date */  
$draft_saved_date_format = esc_html__(  
'g:i:s a', 'my-text-domain' );
```

# JavaScript

```
wp_register_script(  
    'my-script',  
    plugins_url( 'js/my-script.js', FILE ),  
    array( 'wp-i18n' ),  
    '0.0.1'  
);
```

## JavaScript<sup>(2)</sup>

```
wp_set_script_translations(  
    'my-script',  
    'my-plugin',  
    plugin_dir_path( __FILE__ ) .  
    'languages'  
);
```



# JavaScript<sup>(3)</sup>

```
const { __, _x, _n, sprintf } = wp.i18n;  
  
// simple string  
__( 'Hello World', 'my-plugin' );  
  
// string with context  
_x( 'My Gutenberg block name', 'block name',  
  'my-plugin' );
```



# JavaScript. Resumen de funciones

--()

\_x()

\_n()

\_nx()

sprintf()



# Buenas prácticas



# Buenas prácticas

- Inglés como idioma base.
- No usar jerga ni abreviaciones.
- Frases completas. Usar cadenas formateadas en vez de concatenadas:
  - `sprintf(__( 'Replace %1$s with %2$s' ), $a, $b);`
  - `__( 'Replace ' ).$a.__( ' with ' ).$b;`

## Buenas prácticas<sup>(2)</sup>

- Separar en párrafos.
- No usar caracteres de control inusuales.
- No usar URL, excepto que tengan versión traducida.
- No dejar espacios en blanco al inicio o al final.

**I10n**



## 2. Obtener las cadenas traducibles: POT



# Tipos de archivos

- POT: plantilla con las traducciones.
- PO: traducciones en un idioma.
- MO: archivo binario con las traducciones en 1 idioma.

## WP-CLI

```
wp i18n make-pot
```

```
wp i18n make-pot .
```

```
languages/my-plugin.pot
```

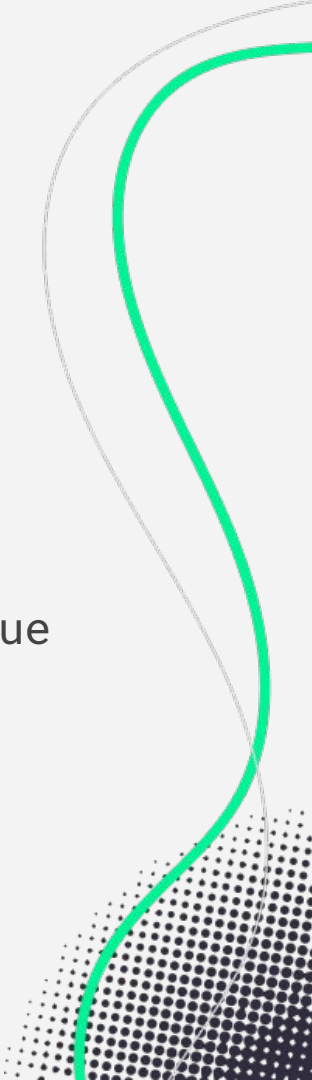
## Cadenas generadas

```
#. translators: %s: Username  
#: gp-includes/cli/add-admin.php:30  
msgid "'%s' is now an admin."  
msgstr ""
```



## Cadenas generadas<sup>(2)</sup>

```
#. translators: %s: number of errors
#: gp-includes/cli/import-originals.php:54
#: gp-includes/routes/project.php:170
msgid "%s new string was not imported due to an
error."
msgid_plural "%s new strings were not imported due
to an error."
msgstr[0] ""
msgstr[1] ""
```



# 3. Traducir las cadenas





Source text — English

Translation — English (United States)

GlotPress

<https://wordpress.org/plugins/glotpress/>

GlotPress is a tool to help translators collaborate.

the GlotPress team

<https://glotpress.blog>

GlotPress Disabled

&amp;#151; You are running an unsupported version of PHP.

GlotPress requires PHP Version %, please upgrade to run GlotPress.

&amp;#151; You are running an unsupported version of WordPress.

GlotPress requires WordPress %1\$s or later and has detected you are running %2\$s. Upgr...

&amp;#151; You are running an unsupported permalink structure.

GlotPress requires a custom permalink structure to be enabled. Please go to &lt;a href="%s"...

Dismiss

User '%s' doesn't exist.

Error in making '%s' an admin.

'%s' is now an admin.

Source project not found!

Destination project not found!

-p and -f are no longer required and should be removed.

Project not found!

No such format.

Couldn't load translations from file!

Source text

0 | 52

GlotPress is a tool to help translators collaborate.

Translation

Needs Work 

Translated: 0 of 423 (0 %) • Remaining: 423

## PRE-TRANSLATION

Pre-translate all items at once and focus on making corrections, instead of translating them one by one.

Not interested

Pre-translate

Suggestions

Terminology

GlotPress is a tool to help translators collaborate.

100%

7 out of 10 online suggestions left.

[Remove this limitation](#)

Notes for translators

Description of the plugin

Add Comment

es\_ES.po U X

Users &gt; amieiro &gt; code &gt; wordpress &gt; glotpress-env &gt; glotpress.git &gt; languages &gt; es\_ES.po

```
110 #: gp-includes/cli/import-originals.php:32
111 #: gp-includes/cli/translation-set.php:67 gp-includes/routes/project.php:145
112 #: gp-includes/routes/translation.php:92
113 msgid "No such format."
114 msgstr ""
115
116 #: gp-includes/cli/import-originals.php:37
117 #: gp-includes/cli/translation-set.php:127
118 msgid "Couldn't load translations from file!"
119 msgstr ""
120
121 #. translators: 1: number added, 2: number updated, 3: number fuzzied, 4: number obsoleted
122 #. translators: 1: Added strings count. 2: Updated strings count. 3: Fuzzied strings count. 4: Obsoleted strings count.
123 #: gp-includes/cli/import-originals.php:44 gp-includes/routes/project.php:160
124 msgid "%1$s new strings added, %2$s updated, %3$s fuzzied, and %4$s obsoleted."
125 msgstr ""
126
127 #. translators: %s: number of errors
128 #: gp-includes/cli/import-originals.php:54 gp-includes/routes/project.php:170
129 msgid "%s new string was not imported due to an error."
130 msgid_plural "%s new strings were not imported due to an error."
131 msgstr[0] ""
132 msgstr[1] ""
133
134 #. translators: %d: Set ID
135 #: gp-includes/cli/remove-multiple-currents.php:8
136 msgid "Processing set #%d.."
137 msgstr ""
```

&lt;&gt; main\* 0 0

Ln 118, Col 46 Spaces: 4 UTF-8 LF gettext

# 4. Generar ficheros



## WP-CLI

```
wp i18n make-mo
```

```
wp i18n make-mo
```

```
./languages/es_ES.po ./languages
```



# 5. [translate.w.org](https://translate.w.org)






# translate.w.org

- Publicar el plugin/tema.
- Traducirlo en la plataforma web.
- Al llegar al 95% en ese idioma, se distribuye automáticamente.





Original string	Translation	—
Woofunnels Blocks	<i>Double-click to add</i>	<a href="#">Details</a>
Woofunnels	<i>Double-click to add</i>	<a href="#">Details</a>
Text Decoration Color:	<i>Double-click to add</i>	<a href="#">Details</a>
ORIGINAL <span>untranslated</span> <span style="float: right;">x ^ v ≡</span>		META
Unset ▼ References <ul style="list-style-type: none"> <li>modules/thankyou-pages/compatibilities/page-builders/gutenberg/dist/wfty-block-editor.js:1</li> </ul>		Status: <b>untranslated</b> Priority of the original: <b>normal</b>
Enter translation here  <div style="text-align: right;">  </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div>   </div> <div style="background-color: #0070c0; color: white; padding: 5px 15px; border-radius: 3px;">Suggest</div> </div>		
▼ Suggestions from Translation Memory <ul style="list-style-type: none"> <li>100% No establecido <span style="float: right;">Copy</span></li> <li>100% No Publicado <span style="float: right;">Copy</span></li> <li>100% No establecida <span style="float: right;">Copy</span></li> </ul> ▼ Other Languages <ul style="list-style-type: none"> <li>リセット <span style="float: right;">Copy</span> Japanese   By yoshi</li> </ul>		
Show Image	<i>Double-click to add</i>	<a href="#">Details</a>
New York, NY 10001	<i>Double-click to add</i>	<a href="#">Details</a>



<https://developer.wordpress.com/2015/04/23/wordpress-developers-test-your-i18n-internationalization-knowledge/>



# 6. Preguntas

